

<p>לְשַׁלְמָה אֱלֹהִים מְשַׁפְּטִיד לְמֶלֶךְ תָּז וְצִדְקָתֶךָ לְבֶן-מֶלֶךְ:</p>	1	<p>Pour¹ Salomon. O Dieu, donne au roi tes jugements, au fils de roi² ta justice,</p>
<p>יִדְוֶן עִמָּךְ בְּצֶדֶק וְעֲנִיִּים בְּמִשְׁפָּט:</p>	2	<p>qu'il juge ton peuple dans la justesse et tes faibles³ dans le jugement.</p>
<p>יִשְׂאוּ הָרִים שָׁלוֹם לָעָם וְגִבְעוֹת בְּצֶדֶק:</p>	3	<p>Montagnes, apportez, et <i>vous</i> collines, la paix au peuple. Avec justice</p>
<p>יִשְׁפֹּט עֲנִיִּים יוֹשִׁיעַ לְבָנֵי אֲבִיו וְיִדְכֵּא עוֹשֵׂק:</p>	4	<p>il jugera les faibles du peuple, il sauvera les fils de pauvres, il écrasera le bourreau.</p>
<p>יִירָאוּךָ עַם-שָׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יָרֵחַ דָּוָר דֹּרִים:</p>	5	<p>Il durera avec le soleil et devant la lune⁴ génération après génération;</p>
<p>יֵרֵד כְּמָטֵר עַל-גֶּזֶז כְּרִבְבִים זֶרְזִיף אֶרֶץ:</p>	6	<p>il descendra comme la pluie sur le regain⁵, comme la bruine qui irrigue la terre.</p>
<p>יִפְרַח-בְּיָמָיו צֶדֶק וְרַב שָׁלוֹם עַד-בְּלֵי יָרֵחַ:</p>	7	<p>En ses jours le juste fleurira et il y aura abondance de paix⁶ jusqu'à la fin des lunes;</p>
<p>וְיֵרֵד מִיַּם עַד-יָם וּמִנְהַר עַד-אֶפְסַי-אֶרֶץ:</p>	8	<p>il dominera de la mer à la mer, du fleuve jusqu'aux bouts de la terre.⁷</p>
<p>לִפְנָיו יִכְרַעוּ צִיִּים וְאִבְיָיו עָפָר יִלְחֲכוּ:</p>	9	<p>Devant lui se courberont les bédouins⁸, ses ennemis lécheront la poussière;⁹</p>
<p>מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים מִנְחָה יָשִׁיבוּ מַלְכֵי שֶׁבַע וְסָבָא אֲשֶׁפֶר יִקְרִיבוּ:</p>	10	<p>les rois de Tarsis¹⁰ et des îles retourneront l'offrande. Les rois de Saba et de Seba¹¹ feront approcher un tribut;</p>
<p>וְיִשְׁתַּחֲוּ-לוֹ כָּל-מַלְכִּים כָּל-גּוֹיִם יַעֲבֹדוּהוּ:</p>	11	<p>tous les rois se prosterneront devant lui, toutes les nations¹² le serviront.</p>
<p>כִּי-יִצִיל אֲבִיו מִשׁוּעַ וְעֲנִי וְאִין-עֹזֵר לוֹ:</p>	12	<p>Car¹³ il délivre le pauvre du puissant et le faible qui est sans aide;</p>
<p>יָחַס עַל-דָּל וְאֲבִיוֹן וּנְפֹשׁוֹת אֲבִיוֹנִים יִוֹשִׁיעַ:</p>	13	<p>compatissant envers le misérable et le pauvre, il sauve l'âme des pauvres.</p>
<p>מִתְנוּף וּמַחֲמָס יִגְאֵל נַפְשָׁם וַיִּיקַר דָּמָם בְּעֵינָיו:</p>	14	<p>De l'oppression, de la violence, il rachète leur âme, leur sang est précieux à ses yeux.</p>

1 Litt : « Pour », « Vers », « À »

2 Fils de roi : le roi lui-même, pleinement imprégné de la royauté

3 Sans défense, le marginal

4 Le soleil et la lune sont utilisés ici comme point de repère et non comme des dieux

5 L'herbe qui pousse après la moisson

6 Du « rab » de « shalom »

7 Voir carte en complément

8 Désigne des personnes dont on veut se protéger

9 Référence au serpent, dans Gen 3/14

10 Probablement une ville en Espagne ([voir carte dans l'EB sur Jonas 1](#))

11 Seba plutôt en Afrique du nord et Saba en Arabie

12 « Goïm » : mot à connotation politique

13 Ce mot permet de comprendre que le roi est au service de, et non quelqu'un qui réduit les autres en esclavage

וַיְחִי וַיִּתְּנוּ-לוֹ מִזָּהָב שָׁבָא וַיִּתְּפֹלֵל בְּעֵדוֹ תָּמִיד כָּל-הַיּוֹם וַיְבָרְכֵנָהּ:	15	Qu'il vive et que lui soit donné l'or de Saba! On priera pour lui sans relâche, tout le jour, on le bénira .
יְהִי פֶסֶת-בָּר בְּאֶרֶץ בְּרָאשׁ הָרִים יִרְעַשׁ כַּלְבַּנּוֹן פִּרְיוֹ וַיֶּצִיאוּ מֵעֵיר כְּעֶשֶׂב הָאָרֶץ:	16	Foisonne le froment sur la terre, qu'il ondule au sommet des montagnes, comme le Liban quand il éveille ses fruits et ses fleurs, comme l'herbe de la terre!
יְהִי שְׁמוֹ לְעוֹלָם לִפְנֵי-שֶׁמֶשׁ [יְגִיז כ] (יְגִזוּ ק) שְׁמוֹ וַיִּתְּבָרְכוּ בּוֹ כָּל-גּוֹיִם יִשְׁרְוּהוּ:	17	Que soit son nom pour toujours ; devant le soleil, que s'impose, son nom! Et on sera béni en lui, toutes les nations l'estimeront heureux! ¹⁴
בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָשָׂה נִפְלְאוֹת לְבָדּוֹ:	18	Béni soit Yahvé , le Dieu d'Israël, qui seul a fait des merveilles;
וּבְרוּךְ נִשְׂם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וַיִּמְלֵא כְּבוֹדוֹ אֶת-כָּל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:	19	béni soit à jamais son nom de gloire, toute la terre soit remplie de sa gloire! Amen! Amen!
כָּלוּ תַפְלוֹת דָּוִד בֶּן-יִשָּׁי:	20	Les prières sont finies. David , fils de Jessé .
WLC		Bible de Jérusalem, légèrement ajusté

14 Reprise des bénédictions de Dieu sur Abraham en Genèse 12/2 et Genèse 22/18

Complément

Verset 8 : *il dominera de la mer à la mer, du fleuve jusqu'aux bouts de la terre*

Voilà ce que ça pourrait donner :

